



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 12 APRILE 2026

**Domenica II di Pasqua: di San Tommaso – San Basilio, vescovo di Pario.
Eothinon I.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Cristo è risorto! È veramente risorto!

Sono trascorsi otto giorni dalla Grande Festa, celebrata in modo solenne: la Pasqua di Nostro Signore Gesù Cristo, e questa domenica, nella tradizione bizantina, è chiamata la Domenica di Tommaso, colui che inizialmente esitò a credere nella risurrezione del Signore. È una celebrazione della fede nella risurrezione anche senza prove visive e, nella tradizione cattolica romana dopo l'istituzione voluta da San Giovanni Paolo II nel 2000, è conosciuta anche come Domenica della Divina Misericordia. “Beati coloro che, pur non avendo visto crederanno” è una delle espressioni più forti e significative del Vangelo di Giovanni. Questa beatitudine non è soltanto una risposta per Tommaso, ma è rivolta a tutti i credenti futuri, coloro che scelgono di affidarsi senza richiedere prove tangibili.

È un invito a una fede autentica, non fondata sui miracoli o sulle esperienze dirette, ma sulla fiducia, sulla testimonianza della Parola di Dio e sulla promessa di Cristo. È l'unica beatitudine pronunciata da Gesù dopo la risurrezione e ribalta la logica umana: mentre la mente cerca certezze, Gesù loda la fiducia del cuore. Tommaso non viene condannato ma accompagnato nel suo cammino, e così il dubbio diventa occasione di rivelazione. Ecco perché il Maestro non lo rimprovera con durezza, ma lo invita con fermezza e amore a superare ogni esitazione. La misericordia di Gesù si manifesta mostrando i segni della Passione: accoglie il bisogno umano di comprendere, ma invita anche a compiere un passo oltre, dalla razionalità alla fede. Questo messaggio è valido per ogni credente: Dio accoglie il dubbio, ma non ci lascia fermi in esso; la fede non è cieca, ma relazione viva e risposta a una presenza che ci parla. “*Signore mio e Dio mio, come Tommaso anch'io porto i miei dubbi e le mie ferite. Donami la grazia di credere anche quando non vedo, di fidarmi anche quando non comprendo. Non permettere che io rimanga nell'incredulità, ma rendimi ogni giorno più credente, nella tua misericordia e nella tua presenza*”. Come già ricordato, questa domenica riveste un significato profondo nella liturgia cristiana, nella spiritualità personale e nella vita della comunità. Celebriamo la misericordia di Dio, la forza della fede e la trasformazione del dubbio in testimonianza. Tommaso non rappresenta solo sé stesso, ma ogni credente che fatica a credere senza vedere; e Gesù non condanna il suo dubbio, ma lo trasforma in fede piena. Le parole “*beati coloro che pur non avendo visto crederanno*” sono una beatitudine rivolta a tutte le generazioni che credono grazie alla testimonianza apostolica. Ci ricordano che la fede cristiana non si basa sul vedere con gli occhi, ma sull'affidarsi all'amore e alla parola di Dio.

Grande Dossologia e l'Apolitikion “Esfraghismènu tu mnimatos...”.

Dopo l' “Evloghimèni i Vasilia...” , si canta tre volte:

**Christòs anèsti ek nekròn, *
thanàto thanaton patisas, * kè tìs en
tìs mnimasi * zòin charisàmenos.**

Krishti u ngjall nga të vdekurit,
* me vdekjen shkeli vdekjen * edhe
atyre që ishin ndër varret jetën i dha.

Cristo è risorto dai morti, con la morte
ha sconfitto la morte, e a coloro che
giacevano nei sepolcri ha dato la vita.

1^a ANTIFONA

**Alalàxate tò Kirio pàsa i ghì.
Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson
imàs.**

Thërritni Perëndisë, nga gjithë
dheu.
*Me lutjet e Hyllindëses, Shpëtimtar,
shpëtona.*

Applaudite a Dio, o abitanti della
terra tutta.
*Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**O Theòs iktirise imàs, kè
evloghise imàs.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek
nekròn, psàllondàs si: Alliluia.**

Perëndia na pastë lipisi e na
bekoftë.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u
ngjalle nga të vdekurit, neve që të
këndojmë. Alliluia.*

Iddio abbia pietà di noi e ci
benedica.
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Anastito o Theòs, ke dhiaskorpisthítosan i echthri aftù, kè fighètosan apò prosòpu aftù i misùndes aftòn.

*Christòs anèsti ek nekròn, * thanàto thànaton patìsas, * kè tis en tìs mnìmasi * zoìn charisàmenos.*

Le të ngrëhet Perëndia, dhe le të shpërndahen armiqtë e tij; dhe le të ikin përpara atij ata që e duan lik.

*Krishti u ngjall nga të vdekurit, * me vdekjen shkeli vdekjen * edhe atyre që ishin ndër varret jetën i dha.*

Sorga Dio, i suoi nemici siano dispersi e fuggano davanti a Lui quelli che lo odiano.

Cristo è risorto dai morti, con la morte ha sconfitto la morte, e a coloro che giacevano nei sepolcri ha dato la vita.

ISODHIKON

En Ekklisies evloghite tòn Theòn, Kìrion ek pigòn Israil.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ndër mbledhjet bekoni Perëndinë, Zotin nga burimet e Izraillit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë. Alliluia.

Nelle Assemblée benedite Dio, il Signore della stirpe di Israele.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

TONO VII

Esfraghismènu tù mnìmatos, * i zoì ek tàfu * anètilas, * Christè o Theòs; * kè tòn thiròn keklismènon, * tìs Mathitès epèstis, * i pàndon anàstasis, * pnèvma efthès dhi'aftòn * enkenìzon imìn, * katà tò mèga su èleos.

Me gjithë se varri ish vulosur, * Ti ç'je jeta dolle nga varri, o Krisht Perëndi. * edhe me dyert e mbyllura, * u buthtove Apòstulvet, * Ti Ngjallja e të gjithëve, * me anën e tyre jipna prapë një Shpirt të drejtë, * për lipisinë tënde të madhe.

Essendo sigillato il sepolcro, o vita, sei sorto dalla tomba, o Cristo Dio; a porte chiuse, ti sei presentato ai discepoli, o risurrezione di tutti, per mezzo loro rinnovando in noi uno spirito retto, secondo la tua grande misericordia.

KONDAKION

TONO VIII

I kè en tàfo * katilthes, athànate, * allà tù Adhu * kathiles fin dhìnamin; * kè anèstis os nikitis, * Christè o Theòs, * ghinexi Mirofòris * fthenxàmenos Chèrete, * kè tìs sis Apòstòlis * irìnin dhorùmenos, * o tìs pesùsi * parèchon anàstasin.

Dhe ndëse zbritë ndë varr, o i pavdekshëm, * megjithatë ti dërmovë fuqinë e Adhit, * dhe u ngjalle si fitimtar, o Krisht Perëndi, * edhe gravet mirofore i thërrite: Ju falem! * Edhe paqen i dhe Apòstulvet të tu, * Ti që të raturvet i jep të ngjallurit. (H.L.f.6)

Sei disceso nella tomba, o Immortale, e all'incontro hai distrutto la potenza dell'inferno; e sei risorto qual vincitore, o Cristo Dio, esclamando alle donne che ti recavano aromi: Gioite! E hai concesso la pace ai tuoi Apostoli, Tu che dai ai peccatori la risurrezione.

APOSTOLO (At 5, 12 - 20)

- Grande è il Signore nostro Dio, grande è la sua potenza, e la sua sapienza non ha confini. (Sal 146, 5)
- Lodate il Signore, perché è buono cantare al nostro Dio, dolce è lodarlo. (Sal 146, 1)

- I madh është Zoti ynë, e madhe është fuqia e tij, dhe urtësia e tij s'ka kufinj. (Ps 146, 5)
- Lavdëroni Zotin se është bukur t'i këndohet Perëndisë tonë; ëmbël është të lavdërohet. (Ps 146, 1)

DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI

In quei giorni, molti segni e prodigi avvenivano fra il popolo per opera degli apostoli. Tutti erano soliti stare insieme nel portico di Salomone; nessuno degli altri osava associarsi a loro, ma il popolo li esaltava. Sempre più, però, venivano aggiunti credenti al Signore, una moltitudine di uomini e di donne, tanto che portavano gli ammalati persino nelle piazze, ponendoli su lettucci e barelle, perché, quando Pietro passava, almeno la sua ombra coprisse qualcuno di loro. Anche la folla delle città vicine a Gerusalemme accorreva, portando malati e persone tormentate da spiriti impuri, e tutti venivano guariti. Si levò allora il sommo sacerdote con tutti quelli della sua parte, cioè la setta dei sadducei, pieni di gelosia e, presi gli apostoli, li gettarono nella prigione pubblica. Ma, durante la notte, un angelo del Signore aprì le porte del carcere, li condusse fuori e disse: «Andate e proclamate al popolo, nel tempio, tutte queste parole di vita».

Allilulia (3 volte).

- Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro salvatore. (Sal 94, 1)

Allilulia (3 volte).

- Poiché il Signore è Dio grande e Re grande su tutta la terra. (Sal 94, 3)

Allilulia (3 volte).

NGA VEPRAT E APOSTULVET

Nd'ato ditë, shumë shëngje e mërekul bëhëshin ka Apostulit ndë mes të popullit; e besimtarët mblidhëshin gjithë bashkë nën suportin e Sallomonit; e ndër të tjerët mosnjëri kish zëmër të bashkohej me ta; megjithatë populli i lavdëronej. Dhe kështu më shumë shtoheshin numri i burrave dhe i grave që kishin besë tek Zoti; ashtu që i qelljen të sëmurët ndër sheshet e i vëjen ndër barela e shtrëtra, ashtu që, kur shkonej Pjetri, sadopak hjea e tij të ngitë ndonjërin ndër ata. Po edhe një shumicë e madhe njëzëz vijnë shpejt nga katundet për reth Jerusallimit, tue sjellë të sëmurë e asish që kishen shpirta të papastër e gjithë vijen shëruar. Ahiera u ngre kryepriifti e gjithë ata që mbajnë me 'të, ç'ish sëkta e Saduqënjvet, u mbluan me zili e vënë duart e tyre mbi Apostulit e i shtunë në filaqi publike. Po një ëngjëll i Zotit natën hapi dyert e filaqisë e i nxuar jashtë, e i tha: "Shkoni te tempulli e vëheni e i mësoni popullit gjithë këto fjalë gjëllje".

Allilulia (3 herë).

- Ejanë të gëzohemi në Zotin e t'i këndojmi himne hareje Perëndisë, shpëtimtarit tonë. (Ps 94, 1)

Allilulia (3 herë).

- Sepse Perëndia është Zot i madh dhe Rregj i math përmbi të tërë dheun. (Ps 94, 3)

Allilulia (3 herë).

VANGELO

(Gv 20, 19 - 31)

VANGJELI

La sera di quello stesso giorno, il primo dopo il sabato, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si trovavano i Discepoli per timore dei Giudei, venne Gesù, si fermò in mezzo a loro e disse: «Pace a voi!». Detto questo, mostrò loro le mani e il costato. E i discepoli gioirono al vedere il Signore. Gesù disse loro di nuovo: «Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, anch'io mando voi». Dopo aver detto questo, alzò su di loro e disse: «Ricevete lo Spirito Santo; a chi rimetterete i peccati saranno rimessi e a chi non li rimetterete, non rimessi resteranno». Tommaso, uno dei Dodici, chiamato Didimo, non era con loro quando venne Gesù. Gli dissero allora gli altri discepoli: «Abbiamo visto il Signore!». Ma egli disse loro: «Se non vedo nelle sue mani il segno dei chiodi e non metto il dito nel posto dei chiodi e non metto la mia mano nel suo costato, non crederò». Otto giorni dopo i discepoli erano di nuovo in casa e c'era con loro anche Tommaso. Venne Gesù,

Mbrëmanet të asaj ditje, e para pas së shtunës, me dyert e atij vendi ku gjëndeshin dhishipulit të mbëlljtura për trëmbësi të Judhinjvet, erdhi Jisui e qëndroi ndë mes t'atyreve e i tha: "Paqë juve!". Si tha kështu, i buttoi atyre duart e stomahjin. E Dishipulit u gëzuan, si panë Zotin. Jisui i tha atyre njëzëz herë: "Paqë juve! Si Ati më dërgoi mua, edhe u ju dërgonj juve". Praç' tha kështu, frýjti mbi ta e tha: "Mirrni Shpirtin e Shëjtë: kujt i ndlëfshi mëkatet, do t'i ndlehen; kujt ja mbafshi, do t'i mbahen". Tumazi, një ndër Dymbëdhjetët, i thërritur Binjak, nëng ish me ta kur erdhi Jisui. I thanë ahiera të tjerët dhishipul: "Pamë Zotin!", po ai i tha atyre: "Ndëse nëng pafsha ndër duart e tija shëngjet e gozhdavet, e ndëse nëng vëfsha gjishtin tek vendi i gozhdavet, e nëng vëfsha dorën time tek stomahji e tij, s'e kam besë!". Pas tetë ditësh, dhishipulit njëzëz herë ishin

a porte chiuse, si fermò in mezzo a loro e disse: «Pace a voi!». Poi disse a Tommaso: «Mettila qua il tuo dito e guarda le mie mani; stendi la tua mano, e mettila nel mio costato; e non essere più incredulo ma credente!». Rispose Tommaso: «Mio Signore e mio Dio!». Gesù gli disse: «Perché mi hai veduto, hai creduto: Beati quelli che pur non avendo visto crederanno!». Molti altri segni fece Gesù in presenza dei suoi discepoli, ma non sono stati scritti in questo libro. Questi sono stati scritti, perché crediate che Gesù è il Cristo, il Figlio di Dio e perché, credendo, abbiate la vita nel suo nome.

mbledhur te shpia, e bashkë me ta ish edhe Tumazi. Erdhi Jisui, me dyert e mbëllitura, qëndroi ndë mes t'atyre e tha: "Paqë juve!". Pëstaj i tha Tumazit: "Vër këtu gjishtin tënd e shih duart e mia, e ndëj dorën tënde e vëre te stomahji im, e mos ji i pabesëm po i besëm". U përgjegj Tumazi: "O Zoti im dhe Perëndia im!". Jisui i tha: "Sepse më pé, pate besë; të lumtur ata që, pa parë, do të kenë besë". E shumë të tjerë shëngje bëri Jisui përpara dhishipulvet të tij, po s'qenë shkruar te ky libër. Këto qenë shkruar se t'kini besë se Jisui është Krishti, i Biri i Perëndisë; e sepse, tue pasur besë, të kini jetën nd'ëmrit t'tij".

MEGALINARIO

Sè tìn fainìn lambàdha, * kè Mitèra tù Theù, * tìn arìzilon dhòxan, * kè anotèran pàndon * tòn piimàton * en imnis megalinomen.

Tyj, llambë të shkëlqyer * dhe Mëmë të Perëndisë, * lavdi të përmendur * dhe krijesë përmbi të gjithave, * me himne të madhërojmi.

Noi magnificiamo con inni Te, lampada luminosa e Madre di Dio, chiarissima gloria e creatura al di sopra delle altre creature.

KINONIKON

Epèni, Ierusalim, tòn Kìrion; èni tòn Theòn su, Sìon. Alliluia. (3 volte)

Lavdëro Zotin, o Ierusalim; lavdëro Perëndinë tënd, o Sion. Alliluia. (3 herë)

Loda, Gerusalemme, il Signore; loda il tuo Dio, o Sion. Alliluia. (3 volte)

DOPO "SÓSON, O THEÓS"

Christòs anèsti... (1 volta)

Krishti u ngjall... (1 herë)

Cristo è risorto... (1 volta)

APÓLISIS

O tòn thànaton patisas kè tòn Thomàn pliroforisas, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai që shkeli vdekjen dhe Tumàzin qetësoi, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che ha calpestate la morte ed ha rassicurato Tommaso...

Invece di "Dhi'efchòn..." si dice "Christòs anèsti..."